

ОРЛОГО БА ХӨРӨНГИЙН ТАТВАРЫГ ДАВХАРДУУЛЖ НОГДУУЛАХГҮЙ
БАЙХ,

ТАТВАР ТӨЛӨХӨӨС ЗАЙЛСХИЙХ ЯВДЛААС УРЬДЧИЛАН
СЭРГИЙЛЭХ ТУХАЙ МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
БҮГД НАЙРАМДАХ АРДЧИЛСАН СОЛОНГОС АРД УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Ардчилсан Солонгос
Ард Улсын Засгийн газар,

Орлого ба хөрөнгийн татварыг давхардуулж ногдуулахгүй байх,
татвар төлөхөөс зайлсхийх явдлаас урьдчилан сэргийлэх тухай
Хэлэлцээрийг байгуулахаар шийдвэрлэн, хоёр улсын хоорондын эдийн
засгийн хамтын ажиллагааг хөхиүлэн дэмжих зорилгоор

дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиров:

1 дүгээр бүлэг

Хэлэлцээрийн хамаарал

1 дүгээр зүйл. Хамаарагдах этгээд

Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улс буюу эдгээрийн
аль нэгний нутаг дэвсгэрт байнга оршин суугч этгээдийг хамаарна.

2 дугаар зүйл. Хамаарагдах татварын төрлүүд

1. Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр, тэдгээрийн засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн
нэгжийн нэрийн өмнөөс орлого ба хөрөнгөд ногдуулж буй татварууд нь
тэдгээрийг хэрхэн ногдуулж байгаа хэлбэрээс үл шалтгаалан энэхүү
Хэлэлцээрт хамаарна.

2. Орлого ба хөрөнгөд ногдуулж буй татвар гэж нийт орлого буюу нийт
хөрөнгөд болон орлого буюу хөрөнгийн бүрэлдэхүүн хэсэгт ногдуулж буй
бүх төрлийн татвар, түүний дотор хөдлөх ба үл хөдлөх хөрөнгийн
борлуулалтын орлого, үйлдвэрийн газрын цалин хөлсний нийт хэмжээ
болон хөрөнгийн үнэлгээний өсөлтийн орлогод ногдуулах татварыг хэлнэ.

3. Энэхүү Хэлэлцээрт дараах эдүгээ хэрэглэгдэж буй татваруудыг тухайлан
хамаарна:

а/ Монгол Улсын хувьд:

1/ Хүн амын орлогын албан татвар;

2/ Аж ахуйн нэгж, байгууллагын орлогын албан татвар; болон

3/ Үл хөдлөх эд хөрөнгийн албан татвар;

Цаашид «Монголын татвар» гэнэ/.

б/ БНАСАУ-ын хувьд:

- 1/ Үйлдвэрийн газрын орлогын татвар;
- 2/ Хүн амын орлогын татвар;
- 3/ Орон нутгийн татвар;болон
- 4/ Хөрөнгийн татвар;
- /Цаашид «БНАСАУ-ын татвар» гэнэ/.

4. Энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш шинээр нэмэгдсэн буюу өөрчлөгдсөн татварууд нь эдүгээ хэрэглэгдэж буй татваруудтай адил буюу төстэй байвал энэхүү Хэлэлцээрт мөн хамаарна. Хэлэлцэн тохирогч улсуудын эрх бүхий байгууллага нь өөрийн орны татварын хуульд орсон аливаа зарчмын өөрчлөлтийн талаар нөгөө талдаа мэдэгдэж байна.

2 дугаар бүлэг

Тодорхойлолт

3 дугаар зүйл. Ерөнхий тодорхойлолт.

1. Хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол:

а/ «Монгол Улс» гэж газар зүйн утгаар авч үзвэл Монгол Улсын нутаг дэвсгэр, агаар мандал, эдийн засгийн чөлөөт бүс, мөн Монгол Улсын татварын хууль үйлчлэх нутаг дэвсгэр, түүнчлэн олон улсын эрх зүйн дагуу байгалийн нөөцийг нь Монгол Улс ашиглаж олзворлох бүрэн эрхт байдал үйлчлэх нутаг дэвсгэрийг хэлнэ;

б/ «БНАСАУ» гэж Бүгд Найрамдах Ардчилсан Солонгос Ард Улсыг хэлэх бөгөөд газар зүйн утгаар авч үзвэл олон улсын эрх зүй болон дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу БНАСАУ-ын бүрэн эрхт байдал, шүүн таслах эрх мэдэл үйлчлэх нутгийн ус, агаар мандал, эх газрын хормой, эдийн засгийн чөлөөт бүсийг оролцуулан БНАСАУ-ын нийт нутаг дэвсгэрийг хэлнэ;

в/ «Хэлэлцэн тохирогч Улс» болон «Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс» гэж тухайн заалтын утгаас хамааран Монгол Улс болон БНАСАУ-ыг хэлнэ;

г/ «этгээд» гэж хувь хүн, компани болон бусад этгээдийг хэлнэ;

д/ «компани» гэж хуулийн эрх бүхий зохион байгуулалттай бүлэг буюу татвар ногдуулах утгаараа түүнтэй адилтгах байгууллагыг хэлнэ;

е/ «Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж» гэж тухайн энэ Улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн нэгжийг хэлнэ. «Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгж» гэж тухайн нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн нэгжийг хэлнэ;

ж/ «харъяат» гэж:

1/ Хэлэлцэн тохирогч улсын харъяат аливаа хувь этгээд;
2/ Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуулийн дагуу хуулийн этгээд болсон аливаа хуулийн этгээд, нөхөрлөл буюу нэгдэл;

з/ «олон улсын тээвэр» гэж Хэлэлцэн тохирогч Улсын аль нэг нэгж аж ахуйн нэгжийн хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай буюу төмөр замын тээврийн хэрэгслийн тээврийн үйл ажиллагааг хэлнэ. Харин Хэлэлцэн тохирогч Улс дахь цэгүүдийн хооронд хийх тээврийн үйл ажиллагаа үүнд үл хамаарна;

л/ «эрх бүхий байгууллага» гэж:

1/ Монгол Улсын хувьд Санхүү, эдийн засгийн сайд буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгч;
2/ БНАСАУ-ын хувьд Сангийн яам буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгч.

2. Энэхүү Хэлэлцээрт тодорхойлогдоогүй аливаа нэр томъёог Хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцээрт хамаарагдаж буй татвартай холбогдол бүхий Хэлэлцэн тохирогч Улсын татварын болон бусад хуульд зааснаар ойлгоно.

4 дүгээр зүйл. Байнга оршин суугч

1. Энэхүү Хэлэлцээрт «Хэлэлцэн тохирогч аль нэг улсад байнга оршин суугч» гэж өөрөө, толгойлох байгууллага, бүртгэгдсэн газар болон голлох удирдлага нь байрлаж байгаа, мөн үүнтэй адилтгах бусад шалтгаанаар оршин сууж, байрлаж, Тэр улсын хуулийн дагуу тухайн Улсад татвар төлөх үүрэгтэй аливаа этгээдийг хэлнэ. Гэвч энэ нь тухайн Улс дахь эх үүсвэрээс олсон орлого буюу тэнд байгаа хөрөнгөд тухайн Улсад татвар төлөх ёстой аливаа этгээдийг хамаарахгүй.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга оршин суугч хувь этгээдийн статусыг дараах байдлаар тодорхойлно:

а/ байнга амьдардаг орон гэр нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно. Хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэртэй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түүний хувийн ба эдийн засгийн харилцаа /язгуур эрх ашгийн төв/ нь илүү ойр дөт байгаагаар нь тэндхийн байнга оршин суугч гэж тооцно;

б/ хэрэв түүний язгуур эрх ашгийн төв бүхий улсыг тодорхойлох аргагүй, эсвэл энэ хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэргүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түр орогнох байртай байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно;

в/ хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь орогнох байртай, эсвэл алинд ч байхгүй бол түүнийг Хэлэлцэн тохирогч

аль Улсын харъяат байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно;

г/ хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алины харъяат, эсвэл алиных нь ч харъяат биш бол асуудлыг Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд хэлэлцэж шийдвэрлэнэ.

3. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтын дагуу хувь этгээдээс бусад хуулийн этгээд Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга оршдог бол түүний толгойлох байгууллага нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байрлаж байгаагаар нь тэр Улсын байнга оршин суугч гэж тооцно.

5 дугаар зүйл. Төлөөлөгчийн газар

1. Энэхүү хэлэлцээрт «Төлөөлөгчийн газар» гэж аж ахуйн нэгж өөрийн үйл ажиллагаагаа бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн явуулдаг байнгын байрлалыг хэлнэ.

2. «Төлөөлөгчийн газар» гэдэгт тухайлбал:

а/ аж ахуйг удирдан явуулж буй газар;

б/ салбар байгууллага;

в/ албан контор;

г/ үйлдвэр, завод;

д/ цех, тасаг;

е/ уурхай, газрын тос буюу байгалийн хийн цооног, ил уурхай буюу байгалийн аливаа бусад ашигт малтмал олборлож буй газар;

3. «Төлөөлөгчийн газар» гэсэн нэр томъёонд:

а/ 12 сараас дээш хугацаагаар үргэлжлэх барилгын талбай, барилга, угсралт буюу суурилуулалтын объект, түүнтэй холбоотой хяналтын үйл ажиллагаа явуулж буй объектыг;

б/ аливаа 12 сарын хугацаанд тухайн улсын дотор зөвхөн нийт 6 сараас дээш хугацаагаар аль нэг аж ахуйн нэгж, ажиллагсдаараа буюу аж ахуйн нэгжийн нэрийн өмнөөс бусад боловсон хүчнээр дамжуулан зөвлөгөө өгөх үйлчилгээг оролцуулан үзүүлэх үйлчилгээг /тухайн буюу холбогдол бүхий төсөлтэй холбогдуулан/ тус тус хамааруулна.

4. Энэхүү зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан «Төлөөлөгчийн газар» гэдэгт дараах үйл ажиллагааг үл хамааруулна:

а/ аж ахуйн нэгж, зөвхөн өөрийн бараа, эд агуурсыг хадгалах, үзэсгэлэнд тавих зорилгоор аливаа байгууламж ашиглахыг;

б/ аж ахуйн нэгж зөвхөн хадгалах, үзэсгэлэнд тавих зорилгоор бараа, эд агуурс байлгахыг;

в/ аж ахуйн нэгж өөр бусад аж ахуйн нэгжээр зөвхөн боловсруулалт хийлгэх зорилгоор бараа, эд агуурс байлгахыг;

г/ аж ахуйн нэгжид зориулан бараа, эд агуурс зөвхөн худалдан авах, мэдээлэл цуглуулах зориулалттай үйл ажиллагаа явуулдаг байнгын байрлал байлгахыг;

д/ аж ахуйн нэгжийн бэлтгэх, туслах чанарын аливаа үйл ажиллагаа явуулах зорилгоор зөвхөн байнгын байрлал байлгахыг;

5. 1 ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзан 7 дугаар заалтад хамаарах бие даасан эрх бүхий төлөөлөгчөөс бусад этгээд Хэлэлцэн тохирогч Улсад, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн нэрийн өмнөөс аж ахуйн үйл ажиллагаа явуулдаг бол эхэнд дурдсан Улсад уг аж ахуйн нэгжийг төлөөлөгчийн газартай гэж үзнэ. Хэрэв:

а/ уг этгээд нь тухайн аж ахуйн нэгжийн нэрийн өмнөөс гэрээ хийх эрхтэй бол, гэвч түүний үйл ажиллагаа нь 4 дүгээр заалтад дурдсан хязгаарлалтад хамаарагдаж, дээрх заалтын дагуу үйл ажиллагаагаа явуулдаг байнгын байрлал нь байнгын төлөөлөгчийн газар болоогүй тохиолдолд байнгын төлөөлөгчийн газартай гэж үзэхгүй; буюу

б/ уг этгээд нь ийм эрхгүй ч эхэнд дурдсан Улсад бараа, эд агуурсын нөөцийг байнга байлгаж, тухайн аж ахуйн нэгжийн нэрийн өмнөөс бараа, эд агуурсыг байнга нийлүүлдэг бол.

6. Энэ зүйлийн өмнөх заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын давхар даатгалаас бусад даатгалын байгууллага нь 7 дугаар заалтад заасан бие даасан эрх бүхий төлөөлөгчөөс бусад этгээдээр дамжуулан Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын газар нутаг дээр даатгалын хураамжийг цуглуулж, эсвэл тэнд буй эрсдлээс даатгаж байвал уг аж ахуйн нэгжийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж үзнэ.

7. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад брокер, ерөнхий комиссын төлөөлөгч, бие даасан эрх бүхий бусад төлөөлөгчдөөр дамжуулан үйл ажиллагаа явуулж байгаа нь түүнийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж үзэх үндэс болохгүй бөгөөд тэдгээр этгээд нь өөрийн тогтсон чиглэлээр үйл ажиллагаагаа явуулдаг байх нь үүний нөхцөл болно. Гэхдээ тийм төлөөлөгчийн үйл ажиллагаа нь бүхэлдээ буюу дийлэнхдээ уг аж ахуйн нэгжийн нэрийн өмнөөс хийгдэж байгаа бол тэр нь энэхүү заалтын бие даасан эрх бүхий төлөөлөгч гэдэгт үл хамаарна.

8. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компани нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршдог эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад үйл ажиллагаагаа /төлөөлөгчийн газраар дамжуулан буюу бусад аргаар/ явуулдаг компанийг хянадаг эсвэл хяналтад байдаг нь эдгээр компанийг аяндаа бие биеийн төлөөлөгчийн газар гэж үзэх үндэс болохгүй.

3 дугаар бүлэг

Орлогын татвар

6 дугаар зүйл. Үл хөдлөх хөрөнгөөс орох орлого

1. Хэлэлцэн тохирогч улсад байрладаг үл хөдлөх хөрөнгөөс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч орлого /түүний дотор хөдөө аж ахуйн буюу ойн аж ахуйгаас олсон орлого/ олбол уг орлогоос энэхүү хөрөнгө байрлаж буй Хэлэлцэн тохирогч Улс татвар авч болно.

2. Энэхүү Хэлэлцээрт «үл хөдлөх хөрөнгө» гэдгийг тухайн хөрөнгө байрлаж буй Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуульд заасны дагуу тодорхойлно. Уг Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхдээ энэхүү нэр томъёонд үл хөдлөх хөрөнгөнд дагалдах өмч, хөдөө аж ахуй болон ойн аж ахуйн ашиглагдаж буй мал, тоног төхөөрөмж, газар оролцсон өмчийн талаарх хуулийн заалтыг хэрэглэх эрх, бусдын үл хөдлөх хөрөнгийг эзэмшин ашиглах эрх, уурхай, ашигт малтмалын орд, рашаан ус болон байгалийн бусад баялгийг ашиглах буюу ашиглах эрхийн төлөө байнгын буюу байнгын бус төлбөрийн эрхийг багтаана. Харин хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгсэл үл хөдлөх эд хөрөнгөд үл тооцогдоно.

3. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалт нь үл хөдлөх хөрөнгийг шууд ашиглах, бусдад түрээслүүлэх, эсвэл бусад аль ч хэлбэрээр ашиглах замаар олсон орлогод хамаарна.

4. Энэхүү зүйлийн 1 болон 3 дугаар заалт нь аж ахуйн нэгжийн үл хөдлөх хөрөнгө, түүнчлэн бие даасан хувийн үйлчилгээнд ашигласан үл хөдлөх хөрөнгөнөөс олсон орлогод мөн хамаарна.

7 дугаар зүйл. Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт байрладаг төлөөлөгчийн газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхлээгүй тохиолдолд зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна. Хэрэв аж ахуйн нэгж нь дээр дурдсан үйл ажиллагаа эрхэлбэл уг аж ахуйн нэгжийн ашгийн зөвхөн дараах зүйлд хамаарах хэсэгт нөгөө Улсад татвар ногдуулна:

а/ тухайн төлөөлөгчийн газарт;

б/ тухайн байнгын төлөөлөгчийн газраар дамжуулан борлуулсантай адил төстэй барааг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад борлуулсанд;

в/ тухайн байнгын төлөөлөгчийн газрын хийж гүйцэтгэдэгтэй адил төстэй бусад аж ахуйн үйл ажиллагааг хийж гүйцэтгэсэнд.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт байрладаг өөрийн төлөөлөгчийн газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхэлж буй тохиолдолд уг төлөөлөгчийн газар нь төлөөлж буй аж ахуйн нэгжтэйгээ бүрэн бие даасан байдлаар харьцан адил, эсвэл төстэй үйл ажиллагаа, адил буюу төстэй нөхцөлд эрхлэн явуулж олж болох байсан ашгийг энэхүү зүйлийн 3 дугаар заалтын дагуу уг төлөөлөгчийн газрын ашиг гэж Хэлэлцэн тохирогч Улс бүрт тооцно.

3. Төлөөлөгчийн газрын ашгийг тодорхойлохдоо аж ахуйн үйл ажиллагааг эрхлэн явуулахад тус төлөөлөгчийн газраас өөрийн байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улс болон бусад Улсад зарцуулсан аж ахуйн болон захиргааны зардлыг хасаж тооцно.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсад аж ахуйн нэгж өөрийн салбарууддаа нийт орлогыг тэгшитгэн хуваарилдаг хэвшсэн аргаар төлөөлөгчийн газарт ногдох ашгийг хуваадаг бол тэр Хэлэлцэн тохирогч Улсад энэ хэвшсэн аргаар татвар ногдох орлогыг тодорхойлоход 2 дугаар заалт саад болохгүй. Гэхдээ хэвшсэн аргаар орлогыг хуваасантай холбогдон гарах үр дүн нь энэ зүйлийн зарчмуудтай зөрчилдөхгүй байвал зохино.

5. Аж ахуйн нэгждээ зориулан байнгын төлөөлөгчийн газар нь бараа буюу эд зүйл зөвхөн худалдан авах зорилгоор худалдан авсан бол түүнийг ашиг олсон гэж тооцохгүй.

6. Өмнөх заалтуудын зорилгод нийцүүлэн, төлөөлөгчийн газарт ногдох ашгийг тодорхойлохдоо өөрчлөх баттай үндэслэлгүй бол жилээс жилд тогтсон нэг арга хэрэглэнэ.

7. Хэрэв аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг нь энэхүү Хэлэлцээрийн бусад зүйлд тусгайлан тодорхойлсон төрлийн орлогыг агуулсан бол тэдгээр зүйлийн заалтыг мөрдөхөд энэхүү зүйлийн заалтууд үл нөлөөлнө.

8 дугаар зүйл. Олон улсын тээвэр

1. Олон улсын шугамд хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслээр Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн тээвэр хийж олох ашигт тухайн аж ахуйн нэгжийн голлох удирдлага нь байрладаг зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

2. Хэрэв усан замын тээврийн байгууллагын голлох удирдлага нь хөлөг онгоцон дээрээ байрладаг бол энэхүү хөлөг онгоцны харъяалах боомт оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсад, хэрэв харъяалах боомт үгүй бол уг хөлөг онгоцны эзэмшигч байнга оршин сууж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад түүнийг байрладаг гэж үзнэ.

3. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалт нь хамтарсан үйлдвэр, олон улсын тээврийн ашиглалтын байгууллагын үйл ажиллагаанд хамтран оролцож олсон ашигт мөн хамаарна.

1. Хэрэв:

а/ Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө улсын аж ахуйн нэгжийн удирдлага, хяналт болон хөрөнгөд шууд буюу шууд бусаар оролцдог бол, буюу

б/ тухайн этгээдүүд Хэлэлцэн тохирогч улсын болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн аль алиных нь удирдлага, хяналт буюу хөрөнгөнд шууд буюу шууд бусаар оролцдог бол,

тэдгээр хоёр нэгжийн хооронд тогтоосон худалдаа, санхүүгийн харилцааны нөхцөл нь биеэ даасан аж ахуйн нэгжүүдийн хоорондын харилцааны нөхцөлөөс ялгаатай байвал тухайн аж ахуйн нэгжид ногдох ёстой аливаа ашиг дээрх ялгаатай нөхцөлийн улмаас тооцогдоогүй байвал түүнийг уг аж ахуйн нэгжийн ашигт оруулан тооцож зохих журмын дагуу татвар ногдуулна.

2. Хоёр аж ахуйн нэгжийн хоорондын харилцаа нь бие даасан аж ахуйн нэгжийн хоорондын харилцааны нөхцөлтэй нийцэж байх тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжээс өөрийн Улсдаа татвар төлөх ёстой ашгийг эхэнд дурдсан Улс өөрийн ашиг гэж тооцон өөрийн аж ахуйн нэгжийн ашигт оруулан татвар ногдуулсан байвал нөгөө Улс зохицуулах шаардлагатай гэж үзсэн тохиолдолд энэхүү ашгаас авах татварын хэмжээнд холбогдох зохицуулалт хийнэ. Ийм зохицуулалт хийхдээ энэхүү Хэлэлцээрийн бусад заалтуудыг харгалзан үзэх бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд шаардлагатай гэж үзвэл харилцан зөвлөлдөж болно.

10 дугаар зүйл. Дивиденд

1. Хэлэлцэн тохирогч улсад байнга оршдог компаниас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршигч этгээдэд төлж буй дивидендэд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ дивиденд төлж буй компани байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсад тухайн дивидендэд өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу татвар ногдуулж болох боловч дивиденд авагч этгээд нь түүний жинхэнэ эзэмшигч мөн бол ногдуулах татварын хэмжээ нь дивидендийн нийт дүнгийн 10 хувиас хэтрэх ёсгүй. Энэхүү заалт нь тухайн компанийн дивиденд агуулсан ашигт ногдуулах татварт үл хамаарна.

3. Энэхүү зүйлд тусгагдсан «Дивиденд» гэсэн нэр томъёонд хувьцааны ногдол ашиг буюу өрийн нэхэмжлэлээс бусад хэлбэрээр оролцох эрхээс үүсэх орлого болон түүнтэй адилтгах бусад орлого, түүнчлэн хуваарилалт хийж буй хуулийн этгээд байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсын хууль зүйн дагуу хувьцааны орлоготой адилтган татвар ногдуулдаг аж ахуйн нэгжийн эрхээс үүсэх бусад орлогыг хамааруулна.

4. Хэрэв дивидендийн эрхийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог бөгөөд дивиденд төлөгч компани нөгөө Улсад байрладаг төлөөлөгчийн газар буюу бие даасан хувийн үйлчилгээ үзүүлдэг товлосон газраас дамжуулан үйл ажиллгааа явуулдаг ба дивидендийн эрх хэрэг дээрээ энэ төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газарт шууд хамааралтай бол 1 ба 2 дугаар заалтыг баримтлахгүй. Энэ тохиолдолд 7 буюу 14 дугаар зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

5. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компани Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ашиг буюу орлого олж байвал нөгөө Улсад уг компанийн төлж буй дивидендэд татвар ногдуулахгүй байж болно. Мөн хуваарилагдаагүй ашгаас дивиденд төлөгдөж байгаа ч гэсэн, хуваарилагдаагүй ашиг нь бүхэлдээ буюу хэсэгчлэн нөгөө Улсад бий болсон ашиг орлогоос бүрэлдэж байлаа ч гэсэн хуваарилагдаагүй ашигт татвар ногдуулахгүй. Гэхдээ уг компаниас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө улсад байнга оршин суугчид төлж байгаа дивиденд буюу дивиденд авах эрх нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газар ба товлосон газартай шууд хамааралтай бол уг дивидендэд татвар ногдуулж болно.

6. Энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудыг үл харгалзан, Хэлэлцэн тохирогч Улсын оршин суугч аж ахуйн нэгж нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнгын төлөөлөгчийн газартай бөгөөд тус байнгын төлөөлөгчийн газар нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын хуулийн дагуу нэмэлт татвар төлөх бол тухайн нэмэлт татвар нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ногдуулсан орлогын татварыг хассан ашгийн 5 хувиас хэтэрч болохгүй.

11 дүгээр зүйл. Хүү

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлсөн хүүд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ хүү бий болсон Хэлэлцэн тохирогч Улсад өөрийн хуулийн дагуу уг хүүд татвар ногдуулж болох боловч, хэрэв уг хүүг хүлээн авагч нь түүний жинхэнэ эзэмшигч мөн бол ногдуулах татварын хэмжээ нийт хүүний 10 хувиас хэтэрч болохгүй.

3. 2 дугаар заалтыг үл харгалзан хүү Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж, Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газар, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж, Төв банк, Засгийн газрын харъяаны байгууллага болон Засгийн газар түүнийг баталгаажуулсан байвал эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвараас чөлөөлнө.

4. Энэхүү зүйлд тусгагдаж буй «хүү» гэсэн нэр томъёонд барьцаагаар баталгаажуулсан эсэх, зээлдэгчийн хөрөнгөнд оролцох эрхтэй эсэхийг үл харгалзан бүх төрлийн өрийн нэхэмжлэлээс үүссэн орлого, ялангуяа улсын зээллэг, бусад үнэт цааснаас орох орлого болон тийм зээллэг, үнэт цааснаас орох орлоготой холбоотой шагнал, урамшил орно. Харин төлбөр хожимдуулсны торгууль нь энэхүү зүйлд дурдсан хүү гэж тооцогдохгүй.

5. Хэрэв дивидендийн эрхийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог бөгөөд дивиденд төлөгч компани нөгөө Улсад байрладаг төлөөлөгчийн газар буюу бие даасан хувийн үйлчилгээ үзүүлдэг товлосон газраас дамжуулан үйл ажиллгааа явуулдаг ба дивидендийн эрх хэрэг дээрээ энэ төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газарт шууд хамааралтай бол 1 ба 2 дугаар заалтыг баримтлахгүй. Энэ тохиолдолд 7 буюу 14 дугаар зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

6. Хүү төлөгч нь Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрөө, түүний засаг захиргаа нутаг дэвсгэрийн нэгж буюу уг Улсын байнга оршин суугч бол, хүүг Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон гэж үзнэ. Нөгөө талаар Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч эсэхийг үл харгалзан, хүүг төлөгч этгээд Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газартай буюу товлосон газартай бөгөөд тэдгээртэй холбогдон хүүгийн өр бий болж, уг хүүг энэ төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газар оршиж байгаа Хэлэлцэн тохирогч улсад хүүг бий болсон гэж үзнэ.

7. Хэрэв хүү төлөгч болон хүү авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигчийн хооронд, мөн түүнчлэн тэдгээрийн болон бусад хөндлөнгийн этгээдийн хоорондын онцлог харилцаанаас шалтгаалан төлж буй хүүгийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй байсан үед хүү төлөгч болон жинхэнэ эзэмшигч хоёр хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэрч байвал, энэ зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд хүүгийн төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу энэ Хэлэлцээрийн бусад заалтыг харгалзан татвар ногдуулж болно.

12 дугаар зүйл. Эрхийн шимтгэл

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугчид төлж буй эрхийн шимтгэлд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж байгаа эрхийн шимтгэлд тухайн Улсын хуулийн дагуу татвар ногдуулж болох боловч уг эрхийн шимтгэлийг хүлээн авагч нь түүний жинхэнэ эзэмшигч мөн бол ийнхүү ногдуулж буй татвар нь эрхийн шимтгэлийн нийт хэмжээний 10 хувиас хэтэрч болохгүй.

3. Энэхүү зүйлд хэрэглэгдэж буй «эрхийн шимтгэл» гэсэн нэр томъёонд, уран зохиол, урлаг уран сайхан болон шинжлэх ухааны бүтээлийг хэвлэн нийтлэх, эрх, түүний дотор уран сайхны кино, бусад кино, радио болон телевизийн бичлэг, патент, барааны тэмдэг болон дизайн, загвар, төлөвлөгөө, нууц томъёолол буюу процесс худалдсан буюу үйлдвэр, худалдаа буюу шинжлэх ухааны туршлагатай холбогдсон мэдээллийг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсэн, эсвэл үйлдвэрлэл, худалдаа буюу шинжлэх ухааны багаж хэрэгсэл ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсний төлөө төлж буй бүх төрлийн төлбөрийг хамааруулна.

4. Хэрэв эрхийн шимтгэл жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад аж ахуйн үйл ажиллагаагаа тэнд оршдог төлөөлөгчийн газраар дамжуулан явуулдаг буюу тэрхүү нөгөө Улсад бие даасан мэргэжлийн үйлчилгээг тэнд оршдог товлосон газраас үзүүлдэг бөгөөд тэнд энэхүү эрхийн шимтгэл бий болж, эрх буюу хөрөнгөтэй холбоотой төлөгдсөн эрхийн шимтгэл нь тэрхүү төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газартай шууд холбоотой бол энэхүү зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзана. Энэ тохиолдолд 7 буюу 15 дугаар зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

5. Эрхийн шимтгэл төлөгч нь Улс өөрөө, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж буюу уг Улсын байнга оршин суугч бол, тэрхүү эрхийн шимтгэлийг Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон гэж үзнэ. Нөгөө талаар Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суудаг эсэхийг үл харгалзан эрхийн шимтгэл төлөгч этгээд уг Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газартай бөгөөд тэдгээртэй холбогдон энэхүү эрхийн шимтгэлийг төлөх өр бий болж, эрхийн шимтгэлийг тэрхүү төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газар төлж байгаа бол дээрх төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газар оршиж байгаа Улсад эрхийн шимтгэл бий болсон гэж үзнэ.

6. Эрхийн шимтгэл төлөх болон авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигчид буюу тэдгээрийн болон бусад хөндлөнгийн этгээдийн хоорондын онцлог харилцааны улмаас ашиглалт, эрх буюу мэдээллийн хувьд төлөгдсөн эрхийн шимтгэлийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй тохиолдолд түүнийг төлөгч ба жинхэнэ эзэмшигч хоёрын хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэрвэл энэхүү зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд энэхүү Хэлэлцээрийн бусад заалтыг харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улс бүх өөрийн хуулийн дагуу татвар ногдуулна.

7. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч техникийн үйлчилгээний орлого олж байгаа бөгөөд түүний жинхэнэ эзэмшигч ба түүндээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар төлдөг бол эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсад уг орлогын нийт дүнгийн 5 хувиас хэтрэхгүй хувиар татвар ногдуулж болно.

8. Энэ зүйлд дурдсанаар «техникийн үйлчилгээний орлого» гэдэг нь техникийн, удирдлагын буюу зөвлөгөө өгөх аливаа үйлчилгээ үзүүлсний төлөө төлбөр хийж буй этгээдээс, ажиллагсдаас бусад аливаа этгээдэд олгож байгаа төлбөр юм.

13 дугаар зүйл. Хөрөнгө борлуулсын орлого

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч хэлэлцэн тохирогч нөгөө улсад байгаа энэхүү Хэлэлцээрийн 6 дугаар зүйлд хамаарах үл хөдлөх хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас олсон орлогод нөгөө улсад татвар ногдуулж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газрын үйл ажиллагаанд ашиглагддаг хөдлөх

хөрөнгийн зарим хэсэг буюу Хэлэлцэн тохирогч улсын байнга оршин суугчаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад бие даасан хувийн үйлчилгээ явуулах зорилгоор ашиглаж буй товлосон газарт харьяалагдах хөдлөх хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас орох орлого, мөн түүнчлэн ийм төлөөлөгчийн газар /дангаар эсвэл бүх аж ахуйн газрын хамт/ буюу ийм товлосон газрыг худалдаж борлуулснаас орох орлогод нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

3. Олон улсын шугамд Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн ашиглагдаж буй хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгсэл буюу эдгээр тээврийн хэрэгслийн үйл ажиллагаанд хамрагдах хөдлөх хөрөнгийн худалдан борлуулснаас олсон орлогод зөвхөн тухайн аж ахуйн нэгжийн байнга оршин суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

4. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад оршдог компани дахь хувьцаа буюу компани дахь харьцангуй эрх, үл хөдлөх хөрөнгөөс голчлон буюу үндсэндээ бүрдсэн хөрөнгийг худалдан борлуулснаас Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн олсон орлогод нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

5. Энэхүү зүйлийн 1, 2, 3 ба 4 дүгээр заалтад зааснаас бусад аливаа хөрөнгийг худалдан борлуулснаас олох орлогод зөвхөн уг хөрөнгийг худалдсан этгээдийн байнга оршин суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

14 дүгээр зүйл. Бие даасан мэргэжлийн үйлчилгээ

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугчаас мэргэжлийн үйлчилгээ үзүүлсэн, эсвэл бие даасан шинжтэй аливаа бусад үйл ажиллагаа эрхлэн олсон орлогод зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна. Гэхдээ дараах нөхцөлүүдэд тухайн орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ногдуулж болно:

а/ хэрэв уг, этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад өөрийн үйл ажиллагаа явуулах үүднээс товлосон газар ашиглаж байвал, энэ тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад орлогын зөвхөн товлосон газарт хамаарах хэсэгт; буюу

б/ хэрэв уг этгээдийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад оршин суусан нийт хугацаа нь тухайн санхүүгийн жилд эхэлсэн буюу дууссан аливаа 12 сард 183 өдөр буюу түүнээс давбал, энэ тохиолдолд зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад явуулсан түүний үйл ажиллагаанаас олсон орлогод.

2. «Мэргэжлийн үйлчилгээ» гэдэг нь шинжлэх ухаан, уран зохиол, соёл урлаг, боловсрол болон багшлах бие даасан үйл ажиллагаа, түүнчлэн эмч, өмгөөлөгч, инженер, архитекторч, шүдний эмч болон нягтлан бодогч нарын бие даасан үйл ажиллагааг хэлнэ.

3. Энэхүү Хэлэлцээрийн хувьд «товлосон газар» гэж хувь хүн бие даасан хувийн үйлчилгээг хэсэгчилэн буюу бүхэлд нь хэрэгжүүлж байгаа албан контор буюу өрөөг хэлнэ.

15 дугаар зүйл. Бие даасан бус мэргэжлийн үйлчилгээ

1. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ажил үйлчилгээ эрхлээгүйгээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн ажил хийж авсан цалин хөлс болон түүнтэй адилтгах бусад шагнал урамшилд 16, 18 ба 19 дүгээр зүйлд заасанчлан зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна. Хэрэв ажил үйлчилгээг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад гүйцэтгэж байгаа бол тэрхүү ажил үйлчилгээнээс олсон шагнал урамшилд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын оршин суугч нөгөө Улсад гүйцэтгэж буй ажил үйлчилгээний хөлсөнд олгосон шагнал урамшилд Хэлэлцэн тохирогч Улс дор дурдсан нөхцөлд татвар ногдуулна:

а/ орлого авагч нь тухайлсан 12 сард нийтдээ 183 өдрөөс илүүгүй хугацаагаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байсан, болон

б/ орлогыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суудаггүй хөлслөгч этгээд өөрөө, эсвэл энэ этгээдийн нэрийн өмнөөс төлсөн, болон

в/ орлогыг уг этгээдийг хөлслөгчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газар нь төлөөгүй бол.

3. Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн олон улсын шугамд ашиглаж байгаа хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгсэл дээр гүйцэтгэсэн ажилтай холбоотой цалин хөлсөнд уг тээврийн хэрэгслийг эрхлэдэг аж ахуйн нэгжийн голлох удирдлага нь байрладаг тэр Улсад татвар ногдуулж болно.

16 дугаар зүйл. Захирлуудын шагнал, урамшил

Хэлэлцэн тохирогч Улсын оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суудаг компанийн Захирлуудын зөвлөлийн гишүүний буюу түүнтэй адилтгах байгууллагын гишүүний хувьд авсан цалин болон түүнтэй адилтгах бусад төрлийн шагнал урамшилд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

17 дугаар зүйл. Урлагийн ажилтнууд ба тамирчид

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн 14 ба 15 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугаа театр, киноны жүжигчин, радио буюу телевизийн урлагийн ажилтан, хөгжимчин буюу тамирчин Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад хувийн тоглолт хийж олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Энэхүү Хэлэлцээрийн 7, 14 ба 15 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан урлагийн ажилтны буюу тамирчны олсон орлого өөрт нь биш бусад этгээдэд ногдож байгаа тохиолдолд уг орлогод тоглолт болсон тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

3. 1 ба 2 дугаар заалтуудыг үл харгалзан, урлагийн ажилтан буюу тамирчны Хэлэлцэн тохирогч Улсад очиж хийсэн тоглолтыг нэг буюу хоёр Хэлэлцэн тохирогч Улс, тэдгээрийн засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжийн улсын сангаас санхүүжүүлсэн бол, тухайн үйл ажиллагааны орлогод урлагийн ажилтан буюу тамирчны байнга оршин суудаг нөгөө Улсад татвар ногдуулна.

18 дугаар зүйл. Тэтгэвэр

19 дүгээр зүйлийн 2 дугаар заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч Улсад оршин суугч этгээдийн урьд хийж байсан ажилтай холбоотой тэтгэвэр болон түүнтэй адилтгах бусад төлбөрт зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

19 дүгээр зүйл. Засгийн газрын алба

1. а/ Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжээс хувь этгээдэд тухайн Улсад буюу засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжид алба хашиж байсны хувьд олгох шагнал урамшил /тэтгэврээс бусад/ зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

б/ Гэхдээ уг хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад алба хашиж байгаа ба нөгөө Улсын байнга оршин суугч бол тийм шагнал урамшилд зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулна. Уг хувь этгээд нь:

1/ нөгөө Улсын харъяат бол; буюу

2/ гагцхүү алба хаших үүднээс нөгөө Улсын байнга оршин суугч болоогүй бол.

2. а/ Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжид алба хашиж байсны хувьд хувь этгээдэд тэр Улс буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжийн сангаас төлсөн буюу олгосон аливаа тэтгэвэрт зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

б/ Гэхдээ уг хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч бөгөөд тэр Улсын харъяат нь бол тийм тэтгэвэрт зөвхөн нөгөө Улсад татвар ногдуулна.

3. Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжээс аж ахуйн үйл ажиллагаа явуулахтай холбоотой алба хашсаны хувьд олгосон шагнал урамшил буюу тэтгэвэрт 15, 16 ба 18 дугаар зүйлүүд хамаарна.

20 дугаар зүйл. Багш нар болон судлаачид

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад ирэхийнхээ өмнө нөгөө Улсын байнга оршин суугч байсан буюу одоо хэвээр байгаа бөгөөд эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газраас зөвшөөрсөн их сургууль, коллеж, сургууль буюу боловсролын байгууллага буюу шинжлэх ухаан, судалгааны байгууллагад хичээл заах, лекц унших буюу судалгаа хийх үндсэн зорилготой ирсэн хувь этгээдийн эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсад анх ирсэн өдрөөс 2 жилээс илүүгүй хугацаагаар хичээл заасан, лекц уншсан буюу судалгаа хийсний төлөө авсан шагнал, урамшилд эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвараас чөлөөлнө.

2. Энэхүү зүйл нь хувь этгээдээс нийтийн тусын тулд хийсэн судалгаанаас олсон орлогод хамаарах бөгөөд харин хувь этгээд буюу хувь этгээдүүдийн тусын тулд хийсэн орлогод хамаарахгүй.

21 дүгээр зүйл. Оюутан болон дадлага хийгчид

Хэлэлцэн тохирогч Улсад ирэхийнхээ өмнө нөгөө Улсын байнга оршин суугч байсан буюу одоо хэвээр байгаа оюутан, дадлага хийгч буюу дадлага эзэмшигч нь гагцхүү өөрсдөө суралцах, дадлага олох зорилгоор ирсэн бол өөрийгөө тэжээх, суралцах буюу дадлага хийхдээ зориулан олсон дараах орлого буюу төлбөрт эхэнд дурдсан улсад татвар ногдуулахгүй:

а/ Хэлэлцэн тохирогч Улсын гадна эх үүсвэрээс авч байгаа тэтгэлэг;

б/ хоёр Хэлэлцэн тохирогч Улсын аль нэгийн Засгийн газар буюу шинжлэх ухаан, боловсрол, соёл буюу бусад адилтгах байгууллагуудаас амжилттай суралцсан, дадлага хийсний төлөө олгосон тусламж, тэтгэлэг буюу шагнал;

в/ Хэлэлцэн тохирогч Улсад гүйцэтгэсэн хувийн үйлчилгээнээс олсон орлого.

22 дугаар зүйл. Бусад орлого

1. Хэлэлцэн тохирогч улсын байнга оршин суугчийн олж буй энэхүү Хэлэлцээрийн өмнөх зүйлүүдэд хөндөгдөөгүй аливаа орлогод зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

2. Хэрэв орлого ологч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа явуулж байгаа буюу тэнд байгаа товлосон газраар дамжуулан бие даасан мэргэжлийн үйлчилгээ явуулж байгаа бол уг орлоготой холбоотой эрх буюу хөрөнгө нь 6 дугаар зүйлийн 2 дугаар заалтад тодорхойлогдсон үл хөдлөх хөрөнгийн орлогоос бусад орлогын хувьд 1 дүгээр заалт үл хамаарна. Энэ тохиолдолд 7 буюу 14 дугаар зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

3. 1 ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзан энэхүү Хэлэлцээрийн өмнөх зүйлүүдэд хөндөгдөөгүй Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад бий болсон орлогын төрлүүдэд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

4 дүгээр бүлэг

Хөрөнгийн татвар

23 дугаар зүйл. Хөрөнгө

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн эзэмшдэг, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг, 6 дугаар зүйлд дурдсан үл хөдлөх хөрөнгөөр илэрхийлэгдсэн хөрөнгөд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ауйн нэгжийн төлөөлөгчийн газар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрлаж, түүний үйл ажиллагаанд ашигладаг хөрөнгийн зарим хэсгийг бүрдүүлэгч хөдлөх хөрөнгө буюу Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад бие даасан хувийн үйлчилгээ явуулах зорилгоор ашиглаж буй товлосон газарт харъяалагдах хөдлөх хөрөнгөд төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газар байрладаг нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

3. Олон улсын тээвэрт ашиглагдаж буй хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслээр илэрхийлэгдсэн хөрөнгө буюу эдгээр хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслийн үйл ажиллагаанд хамаарагдах хөдлөх хөрөнгөд тухайн аж ахуйн нэгж голлох удирдлага байрладаг зөвхөн тэр Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн бусад бүх төрлийн хөрөнгөд зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

5 дугаар бүлэг

Давхар татварыг арилгах аргууд

24 дүгээр зүйл. Давхар татварыг арилгах аргууд

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн олж байгаа орлого буюу эзэмшиж байгаа хөрөнгөд энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудын дагуу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулахаар байвал эхэнд дурдсан Улс дараахь хасалтуудыг хийхийг зөвшөөрнө:

а/ нөгөө Улсад төлсөн орлогын татвартай тэнцүү хэмжээний хасалтыг байнга оршин суугчийн орлогын татвараас;

б/ нөгөө Улсад төлсөн хөрөнгийн татвартай тэнцүү хэмжээний хасалтыг байнга оршин суугчийн хөрөнгийн татвараас.

2. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад орлого ба хөрөнгөд төлсөн татварыг Хэлэлцэн тохирогч Улсад хасахдаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад орлого ба хөрөнгөд төлөх ёстой татварыг эдийн засгаа хөгжүүлэх буюу татварын хөнгөлөлт үзүүлэх өөрийн хуулийн заалтын дагуу бууруулсан байсан ч төлөх ёстой байсан татвараар тооцож хасна.

6 дугаар бүлэг

Тусгай заалтууд

25 дугаар зүйл. Ялгаварлан гадуурхах явдал
гаргахгүй байх

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын харьяатыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар төлөх болон түүнтэй холбоотой бусад шаардлагын хувьд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын харьяатаас татварын адилгүй буюу илүү хүндрэлтэй нөхцөлд оруулахгүй.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг төлөөлөгчийн газрын татвар төлөх нөхцөлийг нөгөө Улсад түүнтэй адилтгах төрлийн үйл ажиллагаа явуулдаг аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх нөхцөлөөс доор байлгаж болохгүй. Дээрх заалт нь Хэлэлцэн тохирогч Улс нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчдыг иргэний эрх, гэр бүлийн хариуцлагын хувьд өөрийн байнга оршин суугчдын нэгэн адил татвараас чөлөөлөх, хөнгөлөх болон бууруулах эрх эдлүүлэх ёстой гэсэн утгаар хэрэглэхгүй.

3. Энэхүү Конвенцийн 9 дүгээр зүйлийн 1 дүгээр заалт, 11 дүгээр зүйлийн 7 буюу 10 дугаар заалт, 12 дугаар зүйлийн 6 дугаар заалтыг хэрэглэхээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч улсын аж ахуйн нэгжийн татвар ногдох ашгийг тодорхойлохдоо тухайн аж ахуйн нэгжээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлж буй хүү, эрхийн шимтгэл болон бусад төлбөрийг эхэнд дурдсан Улсын байнга оршин суугч этгээдэд төлсөнтэй адил нөхцөлөөр хасна.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн хөрөнгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч нэг буюу хэсэг этгээд шууд бусаар бүхэлд нь эсвэл хэсэгчлэн өмчлөх буюу хянаж байвал Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн адил төрлийн үйл ажиллагаа явуулж буй аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх буюу түүнтэй холбоотой шаардлагаас өөр буюу илүү хүндрэлтэй байдалд оруулах хариуцлага ногдуулахгүй.

5. 3 дугаар заалтын нөхцөл нь татвараас зугтах үйлдэл буюу тохиролцоог гаргуулахгүй байхад чиглэгдсэн Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуулийн заалтуудад нөлөөлөхгүй.

6. Энэхүү зүйлийн заалтууд нь энэхүү Хэлэлцээрт хамаарагдах татваруудад хамаатай.

26 дугаар зүйл. Харилцан тохирох журам

1. Хэрэв хувь этгээд Харилцан тохирогч аль нэг Улс буюу хоёр Улсын эрх бүхий байгууллагын үйл ажиллагаа нь энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй татвар түүнд ногдуулсан буюу ногдуулах боллоо гэж үзвэл энэхүү Улсуудын дотоодын хуулийн заалтуудыг үл харгалзан өөрийн байнга оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Улсын эрх бүхий байгууллагад буюу 25 дугаар зүйлийн 1 дүгээр заалтад хамаарч байвал өөрийн харъяат Хэлэлцэн тохирогч Улсад гомдлоо гаргаж болно. Гомдлыг энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй татвар ногдуулж байна гэж анх мэдсэнээс хойш 3 жилийн дотор гаргана.

2. Гомдлыг нотолж хангалттай шийдвэр дангаараа гаргах боломжгүй, эсвэл гомдол нь үнэний хувьтай бол энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудтай үл нийцэх татвараас зайлсхийх явдал үүсгэхээр байвал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын эрх бүхий байгууллагатай харилцан тохирох замаар энэхүү асуудлыг шийдвэрлэхийг эрх бүх байгууллагууд эрмэлзэнэ. Хэлэлцэн тохирогч улсуудын дотоодын хуулийн хугацааны хязгаарлалтыг үл харгалзан аливаа харилцан тохирсон зүйлийг хэрэгжүүлнэ.

3. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэглэх болон тайлбарлахад үүсэх аливаа хүндрэлтэй болон эргэлзээтэй асуудлуудыг харилцан тохирох замаар шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ. Мөн түүнчлэн энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй татварын давхардлыг арилгах асуудлаар тэд хамтран зөвлөлдөж болно.

27 дугаар зүйл. Харилцан мэдээлэл солилцох.

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын эрх бүхий байгууллагууд энэхүү Хэлэлцээрт хамаарагдах татварын талаарх хоёр Улсын хууль тогтоомж болон уг Хэлэлцээрийн заалтуудыг биелүүлэхэд шаардагдах мэдээллийг харилцан солилцож байна. Хоёр улсын татварын талаарх хууль тогтоомж нь энэхүү Хэлэлцээр, ялангуяа татвар төлөхөөс зайлсхийх явдлаас урьдчилан сэргийлэх буюу илрүүлэх арга хэмжээнд харшлах ёсгүй. Харилцан мэдээлэл солилцох явдлыг 1 дүгээр зүйлээр хязгаарлахгүй. Хэлэлцэн тохирогч Улс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсаас хүлээн авсан мэдээллийг Хэлэлцэн тохирогч улс өөрийн улсын мэдээлэлд хадгалах хуулийн дагуу нууцалж, зөвхөн энэхүү Хэлэлцээрт хамаарагдах татварын асуудалтай холбоо бүхий этгээдүүд, эрх барих байгууллагуудад /шүүх, захиргааны байгууллагыг оролцуулах/ мэдэгдэх эрхтэй. Тэдгээр этгээд, эрх барих байгууллагууд нь уг мэдээллийг зөвхөн энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдах татварын хэмжээг тодорхойлох буюу хураах, дайчлан гаргуулах буюу ял шийтгэл оноох, буюу маргаан таслах зорилгод ашиглана. Түүнчлэн тэд дээрх мэдээллийг олон нийтийн шүүхийн протокол, шүүхийн шийдвэрт тусгаж болно.

2. 1 дүгээр зүйлийн заалтууд нь ямар ч тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсад дараах үүргийг хүлээлгэх ёсгүй:

а/ Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль тогтоомж, захиргааны хэм хэмжээнд харшлах захиргааны арга хэмжээ хэрэгжүүлэх;

б/ Хэлэлцэн тохирогч Улсын хууль тогтоомж болон захиргааны ердийн үйл ажиллагааны дагуу олж үл болох мэдээллээр хангах;

в/ Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын худалдаа, бизнес, үйлдвэр, арилжаа, мэргэжлийн нууц алдагдуулах мэдээ болон нийгмийн хэв журамд харшлах мэдээллээр хангах.

28 дугаар зүйл. Дипломат ба консулын төлөөлөгчийн газрын ажилтнууд

Энэхүү Хэлэлцээр нь олон улсын эрх зүйн ерөнхий хэм хэмжээ болон тусгай хэлэлцээрийн заалтуудын дагуу дипломат ба консулын төлөөлөгчийн газрын ажилтнуудын санхүүгийн эрх дархыг үл хөндөнө.

29 дүгээр зүйл. Хүчин төгөлдөр болох тухай

1. Хэлэлцэн тохирогч Улс тус бүр энэхүү Хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгохтой холбогдсон хууль тогтоомжийнхоо шаардлагыг биелүүлсэн тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэнэ. Энэхүү Хэлэлцээр нь сүүлчийн мэдэгдэл хүлээн авсан өдрөөс хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч Улсуудад дараах хүрээнд үйлчилнэ:

а/ Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон хуанлийн жилийн дараагийн жилийн 1 дүгээр сарын 1-ний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эх үүсвэрт нь суутгалаар төлөх орлогын татварууд;

б/ Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон хуанлийн жилийн дараагийн жилийн 1 дүгээр сарын 1-ний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс төлөх хөрөнгийн татварууд.

30 дугаар зүйл. Хэлэлцээрийг цуглах.

Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улс түүнийг цуцлах хүртэл хүчин төгөлдөр байна. Энэхүү Хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс эхлэн 5 жил болсны дараах хуанлийн жил дуусахаас 6 сарын өмнө Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль нь ч Хэлэлцээрийг цуцлах тухайгаа хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэж болно. Энэ тохиолдолд Хэлэлцээр дараахь хүрээнд үйлчлэхээ болино:

а/ цуцлах мэдэгдэл өгсөн хуанлийн жилийн дараагийн жилийн 1 дүгээр сарын 1-ний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эх үүсвэрт нь суутгалаар төлөх орлогын татварууд;

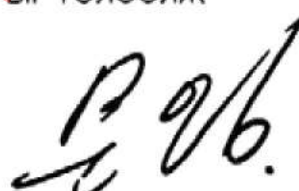
б/ цуцлах мэдэгдэл өгсөн хуанлийн жилийн дараагийн жилийн 1 дүгээр сарын 1-ний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс төлөх хөрөнгийн татварууд.

Дээр дурдсаныг нотолж, зохих ёсоор эрх олгогдсон дараахь хүмүүс энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү Хэлэлцээрийг 2003 оны 11.дугаар сарын 12-ны өдөрП.ХЕНБЭН.. хотноо монгол, солонгос, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй. Тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

МАЙРАМДАХ АРДЧИЛСАН
МОНГОС АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



몽골 정부와 조선민주주의인민공화국 정부사이의 소득과 재산에 대한 2 중과세 및 탈세방지협정

몽골 정부와 조선민주주의인민공화국 정부는 소득과 재산에 대한 2 중과세 및 탈세방지협정을 체결하여 두 나라사이의 경제협조관계를 촉진시킬것을 희망하면서 다음과 같이 합의하였다.

제 1 장 협정의 영역

제 1 조 적용되는 인원

이 협정은 계약국 일방 또는 쌍방의 거주인으로 되어 있는 인원들에게 적용된다.

제 2 조 적용되는 세금

1. 이 협정은 세금부과방식에 관계없이 일방 또는 그의 직속기관, 지방 당국이 부과하는 소득과 재산에 대한 세금들에 적용된다.
2. 동산 또는 부동산 양도소득, 로임과 봉급의 총액, 재산가격의 등귀에 대한 세금들을 포함하여 소득과 재산의 전부 또는 그 일부에 부과하는 모든 세금들은 소득과 재산에 대한 세금으로 인정한다.
3. 이 협정이 적용되는 현행세금들은 다음과 같다.

1) 몽골에서는

- (1) 개인소득세
- (2) 기업소득세
- (3) 부동산세

(이하 《몽골세금》이라 한다.)

ㄴ) 조선민주주의인민공화국에서는

- (1) 기업소득세
- (2) 개인소득세
- (3) 지방세
- (4) 재산세

(이하 《조선민주주의인민공화국세금》이라 한다.)

4. 이 협정은 조인된 후 본질적으로 유사한 세금들로서 현행 세금들에 보충되거나 그와 바꾸어지는 세금들에도 적용된다. 계약국의 권한있는 당국들은 각기 자기의 세금법들에서 주요 변경이 생기는 경우 호상 통보한다.

제 3 조 일반 정의

1. 문맥에서 다르게 해석되지 않는 한 이 협정리행을 위하여 다음과 같이 규정한다.

- ㄱ) 《몽골》이란 용어는 지리학적개념으로 볼 때 몽골의 령토와 령공, 전속경제수역과 몽골이 국제법에 따라 자원부원개발과 관련한 자주권을 행사하는 몽골의 세금법이 유효한 이미의 지역을 의미한다.
- ㄴ) 《조선민주주의인민공화국》이란 용어는 조선민주주의인민공화국과 지리학개념으로 볼 때 령토, 령해, 령공을 포함한 조선민주주의인민공화국의 전령역과 조선민주주의인민공화국이 국내법과 국제법에 따라 자주권과 관할권을 행사하는 전속경제수역과 대륙붕을 의미한다.
- ㄷ) 《일방》과 《상대방》이란 용어는 몽골과 조선민주주의인민공화국을 의미한다.
- ㄹ) 《인원》이란 용어에는 개인, 회사 그리고 기타 인원들의 집합체가 속한다.
- ㅁ) 《회사》란 용어는 법인과 과세목적상 법인과 같이 취급되는 실체를 의미한다.

- 日) 《일방의 기업》과 《상대방의기업》이란 용어는 각기 일방의 거주인이 운영하는 기업과 상대방의 거주인이 운영하는 기업을 의미한다.
 人) 《공민》이란 용어는
 (1) 일방의 국적을 가진 개인과
 (2) 일방에서 유효한 법적지위를 얻은 모든 법인, 합자회사, 협회물 의미한다.
 〇) 《국제수송》이란 용어는 일방에 실질적인 운영지를 가지고 있는 기업이 운영하는 선박, 비행기와 도로 및 기차수송을 의미한다. 그러나 상대방 지역안에서만 운영되는 선박, 비행기와 도로 및 기차수송은 제외한다.
 次) 《권한있는당국》이란 용어는
 (1) 조선민주주의인민공화국의 경우; 재정성 또는 그의 전권대표를 의미한다.
 (2) 몽골의 경우; 재정경제상 또는 그의 전권대표를 의미한다.

2. 일방이 이 협정 리행시 우에서 정의하지 않은 용어는 문맥상 다른것이 없으면 이 협정이 적용되는 일방의 세금관제법이 규정한 대로 그 의미를 해석한다.

제 4 조 거 주 인

1. 이 협정에서 《일방의 거주인》이란 용어는 거류지, 거주지, 운영지, 등록지 또는 기타 이와 유사한것을 기준으로 일방의 법에 따라 세금 납부의무를 지닌 인원을 의미한다. 그러나 일방에 있는 원천과 재산을 리용하여 얻은 소득에 대해서만 일방에서 세금납부의무를 지닌 인원은 속하지 않는다.
2. 제 1 항에 따라 개인이 쌍방의 거주인으로 되는 경우 그의 지위는 다음과 같다.
 - 1) 개인은 항시적으로 생활하는 살림집을 가지고 있는 체약국의 거주인으로 인정한다. 그러나 그가 항시적으로 생활하는 살림집을 쌍방에 가지고 있으면 그는 경제적 및 개인적 리해판제가 더 많은 체약국 (사할적리익의 중심지) 의 거주인으로 인정한다.

- ㄴ) 개인이 사활적이익의 중심지를 가지고 있는 체약국을 확정할수 없거나
쌍방에 항시적으로 생활하는 살림집을 가지고있지 않을 경우 그는 일상
적으로 체류하는 체약국의 거주인으로 인정한다.
 - ㄷ) 개인이 쌍방에 일상적으로 체류하거나 체류하지 않을 경우 그는 자기가
국민으로 되어 있는 체약국의 거주인으로 인정한다.
 - ㄹ) 개인이 쌍방의 국민이 아닌 경우 체약국의 권한있는 당국들은 호상 합의
하여 이 문제를 해결한다.
3. 개인이 아닌 인원이 제 1 항에 따라 쌍방의 거주인으로 되는 경우 실질적인
운영지가 있는 체약국의 거주인으로 인정한다.

제 5 조 영구기업지

1. 이 협정에서 《영구기업지》이란 용어는 기업의 경영활동이 전반적 또는 부
분적으로 진행되는 고착된 경영지를 의미한다.
2. 《영구기업지》에는 다음과 같은것들이 속한다.
 - ㄱ) 운 영 지
 - ㄴ) 지 점
 - ㄷ) 사 무 소
 - ㄹ) 공 장
 - ㅁ) 작 업 장
 - ㅂ) 광산, 원유 및 가스전, 채석장과 기타 자연부원채취장
3. 《영구기업지》에는 다음의것들도 속한다.
 - ㄱ) 12 개월이상 지속되는 건물공사장, 건설장, 설치 및 조립장과 이와 관련
되는 감독활동
 - ㄴ) 12 개월중 한번 또는 여러번에 걸쳐 총 6 개월이상 한 나라에서 고용자
또는 다른 인원을 통하여 기업이 진행하는 자문봉사활동을 포함한 봉사
활동 (봉사활동이거나 이와 련관된 활동)

4. 이 조의 앞항에 관계없이 다음의것들은 《영구기업지》에 포함하지 않는다.
- ㄱ) 기업소유의 물품, 상품의 순수보관, 전시를 목적으로만 시설을 리용하는 경우
 - ㄴ) 기업소유의 물품, 상품의 순수 보관, 전시를 목적으로만 보관 하는 경우
 - ㄷ) 기업소유의 물품, 상품을 다른 기업에 임가공시킬 목적으로만 보관하는 경우
 - ㄹ) 기업에 필요한 물품, 상품의 구입과 정보수집을 목적으로만 교착된 경영지를 가지고 있는 경우
 - ㅁ) 기업을 위한 예비적 및 보조적성격의 활동을 목적으로만 교착된 경영지를 가지고 있는 경우
5. 제 1 항과 제 2 항에 관계없이 제 7 항에 적용되는 독자적인 지위를 가진 대리인이 아닌 인원이 일방에서 상대방의 기업을 대표하여 다음과 같은 활동을 하는 경우 그 기업은 자기를 위한 그 인원의 활동에 관하여 일방에 영구경영지를 가지고 있는것으로 인정한다.
- ㄱ) 그 인원이 그 기업의 이름으로 계약을 체결할 권한을 일상적으로 행사하는 경우 그러나 교착된 경영지를 통하여 경영활동을 진행한다고 하여도 그의 활동이 교착된 경영지가 영구기업지로 되지 않는다고 규정한 제 4 항에 언급한 활동이면 제외한다
 - ㄴ) 그 인원이 그러한 권한은 가지고 있지 않지만 그 기업을 대표하여 물품 또는 상품을 정상적으로 인도인수하기 위하여 일방에 보관시설을 가지고 있는 경우
6. 이 조항의 앞항에 관계없이 일방의 보험회사는 재보험을 제외하고 상대방의 령토에서 제 7 항에 적용되는 독자적인 지위를 가진 대리인이 아닌 인원을 통하여 보험료를 받거나 보험에 드는 경우에는 상대방에 영구기업지를 가지고 있는것으로 간주된다.
7. 기업이 중개인, 위탁판매인 또는 기타 독자적인 지위를 가진 대리인을 통하여 일방에서 영업활동을 한다고 하여 일방에 영구기업지를 가지고 있는것으로 인정하지 않는다. 그 인원들은 보통 영업활동을 한다고 본다. 그러나 그 대

리인의 활동의 전부 또는 대부분이 기업을 대표하여 진행되는 경우 그는 이 조항에서 언급된 독자적인 지위를 가진 대리인으로 간주되지 않는다.

8. 일방의 거주인인 회사가 상대방의 거주인이거나 상대방에서 영업활동 (영구 기업지를 통한 활동이든 다른 방법으로 하는 활동이든 판제없이) 을 진행하는 회사를 통제하거나 통제받는 다른 이유만으로는 그 어느 회사도 다른 회사의 영구기업지로 되지 않는다.

제 3 장 소득 세

제 6 조 부동산 소득

1. 일방의 거주인이 상대방에 있는 부동산으로부터 얻은 소득 (농업과 립업 으로부터 얻은 소득 포함) 에 대한 세금은 상대방에서 부과될수 있다.
2. 《부동산》이란 용어는 부동산이 있는 체약국의 법이 규정한 대로 그 의미를 해석한다. 이 협정 리행을 위하여 그 어떤 경우에도 부동산에는 부동산 에 부착된 재산, 농업과 립업에 리용하는 집집승과 설비, 로지소유에 관한 일반법이 적용하는 권리, 부동산사용수익권과 그리고 광물자원 및 원천, 자원부원의 채취 또는 채취권과 관련한 재산 및 기준 지불금에 대한 권리가 속 한다. 선박과 비행기, 도로와 철도수송수단은 부동산으로 보지 않는다.
3. 제 1 항은 부동산을 직접 리용하거나 임대 또는 기타 다른 형태로 리용하여 얻은 소득에 적용한다.
4. 제 1 항과 제 3 항은 기업소유의 부동산으로부터 얻은 소득과 독자적인 개인 봉사활동에 리용되는 부동산으로부터 얻은 소득에도 적용한다.

제 7 조 기 업 리 윤

1. 일방의 기업이 상대방에서 영구기업지를 통하여 경영활동을 진행하지 않는 한 그 기업이 얻은 리윤에 대한 세금은 일방에서만 부과한다. 일방의 기업이 상대방에 있는 영구기업지를 통하여 경영활동을 진행하여 얻은 리윤에 대한 세금은 상대방에서 부과될수 있다. 이 경우 다음의 것들에 귀속되는 리윤

에 대해서만 세금이 부과될수있다.

7) 영구기업지

ㄴ) 상대방에서의 영구기업지를 통하여 판매하는것과 같거나 유사한 상품 또는 물품의 판매

ㄷ) 상대방에서의 영구기업지를 통하여 진행하는것과 같거나 유사한 경영 활동

2. 제3항에 따라 일방의 기업이 상대방에서 영구기업지를 통하여 경영활동을 진행하는 경우 이 영구기업지가 자기가 속한 일방의 기업과 유사한 조건에서 같은 업종의 활동을 하며 독자적으로 경영활동을 하는 분리된 기업이라면 계약국들은 영구기업지가 얻은 리윤은 그 영구기업지에 귀속한다.

3. 영구기업지가 얻은 리윤계산은 영구기업지가 있는 계약국이나 그 밖에서 지출된 경영비와 일반관리비를 포함한 영구기업지운영을 위한 비용을 공제하여 계산한다.

4. 일방이 영구기업지에 귀속되는 리윤계산을 기업이 얻은 총 리윤을 여러 부분에 배분한데 기초하여 계산하는것이 관례로 되어 있는 경우 제2항은 일방의 이 관례적인 배분에 의하여 세금이 부과되는 리윤을 계산하는것을 배제하지 않는다. 분배방법의 결과는 이 협정의 원칙에 맞아야 한다.

5. 영구기업지가 자기가 속한 기업을 위하여 물품, 상품을 구입하면서 얻은 리윤은 영구기업지의 리윤 계산에 포함시키지 않는다.

6. 앞조항의 리행을 위하여 영구기업지에 귀속되는 리윤계산은 충분한 변경리유가 없는한 매해 같은 방법으로 한다.

7. 리윤이 이 협정의 다른 조항들에서 규정한 소득항목에 포함되는 경우 그 조항들은 이 조항의 영향을 받지 않는다.

제 8 조 국 제 수 송

1. 국제수송에 속하는 선박, 비행기 또는 도로 및 철도수송수단 운영에서 얻은 리운에 대한 세금은 기업의 실질적인 운영지가 있는 체약국에서만 부과한다.
2. 해운회사의 실질적인 운영지가 선박과 떨어져 있을 경우 회사는 선박의 소속 항구가 있는 체약국에 있는것으로 인정한다. 그러나 소속항구가 없을 경우에는 선박의 운영자가 거주자로 되어 있는 체약국에 있는것으로 인정한다.
3. 제 1 항은 공동출자, 공동경영 또는 국제적인 운영기관에 참가하여 얻은 리운에도 적용한다.

제 9 조 련 합 기 업

1. 7) 일방의 기업이 상대방의 운영, 통제 또는 자본출자에 직접 또는 간접적으로 참가하는 경우
 - 1) 같은 인원들이 일방 또는 상대방에 있는 다른 기업의 운영, 통제 또는 자본출자에 직접 또는 간접적으로 참가하는 경우 그리고 그 어떤 경우에도 우의 기업들사이의 상업적 또는 재정적관계가 다른 독자적인 기업들사이의 관계와 다르게 이루어진 경우 이런 조건이 없는것으로 하여 기업들 가운데서 어느한 기업에 생기거나 이런 조건으로 생기지 않은 리운은 그것을 얻은 기업의 리운에 포함시키고 세금도 부과될수 있다.
2. 상대방에서 세금이 납부된 상대방의 기업이 얻은 리운을 일방이 일방의 기업이 얻은 리운에 포함시켜 세금을 부과하는 경우 상대방은 이 두 기업의 관계가 서로 독자적인 기업들사이의 관계와 같으면 그 리운에 부과하는 세금액을 적당히 조절한다. 이 경우 이 협정의 다른 조항을 고려하며 필요에 따라 체약국의 권한있는 당국들이 협의한다.

제 10 조 배 당 금

1. 일방의 거주인인 회사가 상대방의 거주인에게 지불하는 배당금에 대한 세금은 상대방에서 부과될수 있다.

2. 그러나 배당금을 지불하는 회사가 거주인으로 되어 있는 체약국에서도 그 국가의 법에 따라 세금을 부과될 수 있다. 이 경우 배당금수익자가 상대방의 거주인이면 세금은 배당금총액의 10%를 초과하지 않는다. 이 조항은 배당금을 지불하기 전 회사의 리운에 대한 세금에는 영향을 주지 않는다.
3. 이 조항에서 《배당금》이란 용어는 주식 또는 채권이 아닌 리운분배에 참가하는 기타 권리로 얻은 소득과 배당금을 지불하는 회사가 거주인으로 되어 있는 체약국의 법에 따라 주식으로 얻는 소득과 동일하게 세금을 부과하는 기타 공동의 권리로 얻는 소득을 의미한다.
4. 일방의 거주인인 배당금수익자가 배당금을 지불하는 회사가 거주인으로 되어 있는 상대방에서 영구기업지를 통하여 경영활동을 하거나 고정시설을 통하여 독자적인 개인봉사활동을 하며 배당금을 받을 소유권이 그 영구기업지 또는 고정시설과 실질적으로 련관되는 경우에는 제 1항과 제 2항을 적용하지 않는다. 이 경우 제 7조 또는 제 14조를 적용한다.
5. 일방의 거주인회사가 상대방에서 리운 또는 소득을 얻을 경우 상대방의 거주인에게 배당금을 지불하지 않거나 배당금을 받을 소유권이 그 영구기업지 또는 고정시설과 실질적으로 련관이 없으면 지불되는 배당금과 회사의 분배하지 않은 소득 또는 리운의 전부 또는 일부가 상대방에서 조성되었다 하더라도 상대방은 그 회사가 지불한 배당금과 분배하지 않은 회사의 소득 또는 리운에 대해서는 세금을 부과하지 않는다.
6. 이 협정의 다른 조항에 관계없이 일방의 거주인인 회사가 상대방에 영구기업지를 가지고 있는 경우 상대방에서 그 국가의 법에 따라 영구기업지의 리운에 대한 추가세가 부과될 수 있다. 그러나 추가세는 상대방에서 부과된 소득세와 소득에 대한 기타 세금을 공제한 총 리운의 5%를 초과하지 않는다.

제 11 조 리 자

1. 일방에서 조성되어 상대방의 거주인에게 지불하는 리자에 대한 세금은 상대방에서 부과될 수 있다.

2. 그러나 리자가 조성되는 계약국에서도 그 국가의 법에 따라 세금을 부과될 수 있다. 이 경우 배당금수익자가 상대방의 거주자이면 세금은 리자총액의 10%를 초과하지 않는다. 쌍방의 권한있는 당국자들이 호상 합의하여 적용 한도를 정한다.
3. 제 2항에 관계없이 일방에서 조성되어 지방당국, 중앙은행, 정부가 운영하는 재정기관들을 포함한 상대방의 정부에 지불하는 리자와 상대방정부가 담보하는 차관에 대한 리자에 대한 세금은 일방에서 면제한다.
4. 이 조항에서 《리자》란 용어는 저당증서의 담보여부와 채무자 리운참가권 리의 리행에 관계없이 모든 형태의 채권으로 얻은 소득, 특히 정부유가증권, 공채, 사채로부터 얻은 소득과 여기에 덧붙는 장려금과 당첨금을 의미한다. 이 조항에서 지불연기에 대한 벌금은 리자로 인정하지 않는다.
5. 일방의 거주인인 리자수익자가 그것이 조성되는 상대방에서 영구 기업지분을 통하여 경영활동을 하거나 고정시설을 통하여 독자적인 개인봉사활동을 진행하며 리자를 받을 채권이 그 영구기업지 또는 고정시설과 실질적으로 연관되는 경우에는 제 1항과 제 2항을 적용하지 않는다. 이 경우 제 7조 또는 제 14조를 적용한다.
6. 리자지불자가 일방 또는 그의 직속기관, 지방당국, 일방의 거주인이면 리자는 일방에서 조성된것으로 인정한다. 그러나 지불자가 리자를 지불할 의무를 지니고 그것을 지불하는 영구기업지 또는 고정시설을 가지고 있는 경우에는 지불자의 거주지에 관계없이 영구기업지 또는 고정시설이 있는 계약국에서 리자가 조성되는것으로 인정한다.
7. 리자지불자와 수익자사이 또는 그들과 다른 인원들사이의 특수관계로 이루어지는 리자액이 리자가 지불되는 채권을 고려하여 볼 때 그러한 특수관계가 없는 지불자와 수익자사이에 합의한 액을 초과하는 경우 이 조항은 특수관계가 없는 리자액에만 적용한다. 이 경우 초과액에 대한 세금은 이 협정의 다른 조항들을 고려하여 매 계약국의 법에 따라 부과한다.

제 1 2 조 사 용 료

1. 일방에서 조성되어 상대방의 거주인에게 지불되는 사용료에 대한 세금은 상대방에서 부과될 수 있다.
2. 그러나 사용료가 조성되는 계약국에서도 그 국가의 법에 따라 세금이 부과될 수 있다. 이 경우 배당금수익자가 상대방의 거주인이면 세금은 사용료 총액의 10%를 초과할 수 없다. 쌍방의 권한있는 당국자들이 호상 합의하여 적용한도를 정한다.
3. 이 조항에서 《사용료》란 용어는 영화필름, 라디오 및 텔레비전방송용 필름 또는 테이프를 비롯한 문학, 예술, 과학분야의 저작권과 특허, 상표, 디자인, 발명, 설계도면, 비밀공식 및 공정, 소프트웨어의 사용 또는 사용권 그리고 수송수단을 포함하여 산업, 상업, 과학분야의 설비의 사용 또는 사용권이나 그에 대한 경험자료 제공으로 받는 모든 종류의 지불금을 의미한다.
4. 일방의 거주인인 사용료의 수익자가 그것이 조성되는 상대방에서 영구기업지를 통하여 경영활동을 하거나 고정시설을 통하여 독자적인 개인봉사활동을 진행 하며 사용료를 받을 권리 및 재산이 그 영구기업지 또는 고정시설과 실질적으로 연관되는 경우에는 제 1 항과 제 2 항을 적용하지 않는다. 이 경우 제 7 조 또는 제 1 4 조를 적용한다.
5. 사용료지불자가 일방 또는 일방의 거주인이면 사용료는 일방에서 조성된 것으로 인정한다. 그러나 지불자가 사용료를 지불할 의무를 지니고 그것을 지불하는 영구기업지 또는 고정시설을 가지고 있는 경우에는 지불자의 거주지에 관계없이 영구기업지 또는 고정시설이 있는 계약국에서 사용료가 조성되는 것으로 인정한다.
6. 사용료지불자와 수익자사이 또는 그들과 다른 인원들사이의 특수관계로 이루어지는 사용료가 그것의 리용, 권리, 정보를 고려하여 볼때 그러한 특수관계가 없는 지불자와 수익자사이에 합의한 액을 초과하는 경우 이 조항은 특수관계가 없는 사용료에만 적용한다. 이 경우 초과액에 대한 세금은 이 협정의 다른 조항을 고려하여 계약국의 법에 따라 부과한다.

7. 기술봉사비 수익자이며 상대방에서 이에 대한 세금 납부할 의무를 지닌 상대방의 거주인이 계약일방에서 얻은 기술봉사비에 대한 세금은 일방에서 기술봉사비 총액의 5%를 초과할수 없다.
8. 이 조항에서 《기술봉사비》란 용어는 기술, 운영 전문 봉사와 관련하여 인원에게 지불하는 임의의 지불금을 의미한다. 그러나 이 협정의 제 15 조에 언급된 봉사로 받는 지불금은 포함하지 않는다.

제 13 조 재산양도소득

1. 일방의 거주인이 상대방에 있는 제 6조에 언급한 부동산을 양도하여 얻은 소득에 대한 세금은 상대방에서 부과될수 있다.
2. 영구기업지 (영구기업지 이던 기업전체 이던) 또는 고정시설을 양도하여 얻은 소득을 포함하여 일방의 기업이 상대방에 가지고 있는 영구기업지의 경영 재산인 동산을 양도하거나 일방의 거주인이 독자적인 개인봉사를 위해 상대방에 가지고 있는 고정시설에 속한 동산을 양도하여 얻은 소득에 대한 세금은 상대방에서 부과될수 있다.
3. 일방의 거주인이 국제수송에 리용하는 선박 또는 비행기와 여기에 사용되는 동산을 양도하여 얻은 소득에 대한 세금은 일방에서만 부과될수 있다.
4. 일방이 상대방에 있는 전부 또는 일부 대부분이 부동산으로 구성된 회사의 재산에 대한 주식 또는 기타 권리를 양도 받아 얻은 소득에 대한 세금은 상대방에서 부과할수 있다.
5. 제 1항, 제 2항, 제 3항, 제 4항에서 언급하지 않은 재산을 양도하여 얻은 소득에 대한 세금은 양도자가 거주인으로 되어 있는 계약국에서만 부과한다.

제 14 조 독자적인 개인봉사

1. 일방의 거주인이 전문봉사 또는 기타 독자적성격의 활동을 하여 얻은 소득

에 대한 세금은 일방에서만 부과한다. 그러나 다음의 경우 상대방에서도 세
금이 부과될수 있다.

7) 그가 자기의 활동을 위하여 상대방에 고정시설을 함시적으로 가지고 있을
경우 고정시설에 귀속되는 소득에 대해서만 상대방에서 세금이 부과될수
있다.

8) 그가 상대방에 12 개월중 한번 또는 여러번에 걸쳐 183 일이상 체류하는
경우 상대방에서 진행한 활동으로 얻은 소득에 대해서만 상대방에서 세금
이 부과될수 있다.

2. 《직업봉사》란 용어에는 독자적인 과학, 문학, 예술, 교육 또는 강의 활동
과 의사, 법률가, 공학자, 건축가, 치과의사, 부기원들의 활동들이 속한다.

3. 《고정시설》이란 사무실 또는 방을 비롯한 독자적인 개인봉사활동이 전반적
또는 부분적으로 진행되는 고착된 장소를 의미한다.

제 1 5 조 종속적인 개인봉사

1. 제 16 조, 제 18 조, 제 19 조에 따라 일방의 거주인이 고용로동의 대가로 받
은 로임, 봉급과 기타 이와 유사한 보수에 대한 세금은 고용로동이 상대방에
서 진행되지 않는 한 일방에서만 부과한다. 상대방에서 진행한 고용로동의
대가로 받은 보수에 대한 세금은 상대방에서 부과될수 있다.

2. 제 1 항에 관계없이 일방의 거주인이 상대방에서 진행한 고용로동의 대가로
받은 보수에 대한 세금은 다음의 경우 일방에서만 부과한다.

7) 수납자가 회계년의 12 개월중 한번 또는 여러번에 걸쳐 상대방에 총 183
일이하 체류하는 경우

8) 보수가 상대방의 거주인이 아닌 고용주나 그의 이름으로 지불되는 경우

9) 보수가 고용주가 상대방에 가지고 있는 영구기업지 또는 고정시설에 의
하여 조성되지 않은 경우

2. 이 조의 앞항에 관계없이 국제수송에 속하는 선박, 비행기 또는 육로
및 철도수송수단 운영에 종사하여 받은 보수에 대한 세금은 회사의 실
질적인 운영지가 있는 계약국에서만 부과될수 있다.

제 16 조 리사들의 보수

일방의 거주인이 상대방의 거주인으로 되어 있는 회사의 리사회와 이와 유사한 기관성원의 자격으로 받은 보수와 이와 같은 기타 지불금에 대한 세금은 상대방에서 부과할 수 있다.

제 17 조 예술인과 체육인

1. 제 14 조, 제 15 조에 관계없이 일방의 거주인인 극장, 영화, 라디오 및 텔레비전 배우, 음악가, 체육인이 상대방에서 진행한 개인활동으로 얻은 소득에 대한 세금은 상대방에서 부과될 수 있다.
2. 예술인과 체육인이 개인활동으로 얻은 소득이 그들에게 지불되지 않고 다른 사람에게 이전되는 경우에는 제 7 조, 제 14 조, 제 15 조에 관계없이 이에 대한 세금은 그들의 활동이 진행된 계약국에서 부과될 수 있다.
3. 제 1 항과 제 2 항에 관계없이 예술인 또는 체육인의 활동이 일방 또는 상대방의 공공자금으로 진행되는 경우 일방에서 진행한 그들의 활동으로 얻는 소득에 대한 세금은 그들이 거주인으로 되어있는 상대방에서만 부과된다.

제 18 조 보조금

제 19 조 제 2 항에 따라 일방의 거주인이 지난기간 진행한 노동과 관련하여 받는 년금과 기타 이와 유사한 보수에 대한 세금은 일방에서만 부과한다.

제 19 조 정부 봉사

1. 7) 일방 또는 그의 직속기관, 지방당국이 자기를 위해 봉사한 개인에게 지불하는 년금이 아닌 로임, 봉급 또는 이와 유사한 보수에 대한 세금은 일방에서만 부과한다.
 - 1) 그러나 봉사활동이 상대방에서 진행되며 개인이 다음과 같은 상대방의 거주인인 경우 그가 받는 로임, 봉급 또는 이와 유사한 보수에 대한 세금은 상대방에서만 부과한다.
 - (1) 상대방의 공민이거나

- (2) 그러한 봉사활동만을 위해 상대방의 거주인으로 되지 않을 경우
2. 7) 일방 또는 그의 직속기관, 지방당국이 조성한 자금으로 자기를 위해 봉사한 개인에게 지불하는 년금에 대한 세금은 일방에서만 부과한다.
- 1) 그러나 개인이 상대방의 거주인이며 공민인 경우 그가 받는 년금에 대한 세금은 상대방에서만 부과한다.
3. 일방 또는 그의 직속기관, 지방당국이 진행하는 경영활동에 종사하여 받는 보수와 년금에 대해서는 제 15 조, 제 16 조, 제 18 조를 적용한다.

제 20 조 교원과 연구사

1. 일방에 도착하기전까지 상대방의 거주인이었으며 현재는 일방의 정부가 공인하는 종합대학, 단과대학, 학교, 교육기관, 과학연구기관에서 교육 및 연구사업을 목적으로 일방에 체류하고 있는 개인이 교육 및 연구사업을 위해 받는 보수에 대한 세금은 도착한 날부터 3년까지 일방에서 면제한다.
2. 그러한 연구사업으로 얻은 소득이 공적인 이익이 아니라 특정한 인원이나 인원들의 사적이익을 위한 경우에는 이 조항을 적용하지 않는다.

제 21 조 대학생과 실습생

일방에 도착하기 전까지 상대방의 거주인이었으며 현재 교육 및 실습을 목적으로 일방에 체류하고 있는 대학생 또는 실습생이 생활보장, 교육, 실습을 위해 다음과 같이 받는 지불금 또는 보수에 대한 세금은 일방에서 면제한다.

- 7) 일방밖의 원천으로부터 얻는 지불금
- 1) 쌍방중 그 어느한 정부와 과학, 교육 또는 이와 유사한 기관들이 학습과 실습을 위해 제공하는 장려금, 장학금, 상금
- 2) 일방에서 진행한 개인봉사활동으로 얻는 소득

제 2 2 조 기 타 소 득

1. 이 협정의 앞 조항에서 규정하지 않은 일방의 거주인이 얻은 소득항목에 대한 세금은 일방에서만 부과한다.
2. 일방의 거주인인 수납자가 상대방에서 영구기업지을 통하여 경영활동을 하거나 고정시설을 통하여 독자적인 개인봉사활동을 하며 소득을 얻을 권리와 재산이 그 영구기업지 또는 고정시설과 실질적으로 련관되는 경우 그 소득이 제 6 조 제 2 항에 규정한 부동산소득이 아니면 제 1 항을 적용하지 않는다. 이 경우 제 7 조 또는 제 1 4 조를 적용한다.
3. 제 1 항과 제 2 항에 관계없이 일방의 거주인이 상대방에서 얻은 이 협정의 앞 조항들에 언급하지 않은 소득항목에 대한 세금은 상대방에서 부과할 수 있다.

제 4 장 재 산 세

제 2 3 조 재 산

1. 일방의 거주인이 소유하고 있는 제 6 조에 언급된 부동산으로 구성된 재산이 상대방에 있으면 이 재산에 대한 세금은 상대방에서 부과될 수 있다.
2. 일방의 기업이 상대방에 가지고 있는 영구기업지의 경영재산의 한 부분인 동산으로 된 재산과 일방의 거주인이 상대방에 개인봉사활동을 위해 가지고 있는 고정시설에 속한 동산으로 된 재산에 대한 세금은 상대방에서 부과될 수 있다.
3. 국제수송에 속한 선박, 비행기 또는 륜로 및 철도수송수단의 재산과 그러한 수송수단운영에 리용되는 동산으로 된 재산은 기업의 실제적인 운영지가 있는 계약국에서만 부과한다.
4. 일방의 거주인이 소유하고 있는 기타 모든 재산요소에 대한 세금은 일방에서만 부과한다.

제 5 장 2 종과세제거방법

제 2 4 조 2 종과세의 제거

1. 일방의 거주인이 이 협정의 조항들에 따라 상대방에서 세금을 납부할 수 있는 소득을 얻거나 재산을 소유하고 있을 때 일방은
 - 가) 상대방에서 납부한 소득세액만큼 일방의 거주인의 소득세에서 공제하며
 - 나) 상대방에서 납부한 재산세액만큼 일방의 거주인의 재산세에서 공제한다.그러나 그 어느 경우에도 공제액은 상대방에서 경우에 따라 부과될 수 있는 소득 또는 재산에 대한 공제전에 계산된 세금액을 초과할 수 없다.
2. 이 협정의 임의의 조항에 따라 일방의 거주인이 상대방에서 얻은 소득이 상대방에서 세금이 면제될 때 일방은 그 거주인의 나머지 소득에 대한 세금액을 계산함에 있어서 면제된 소득을 고려할 수 있다.

제 6 장 특 별 조 항

제 2 5 조 차 별 금 지

1. 일방의 공민은 상대방에서 같은 조건에 있는 상대방의 공민과 다르거나 더 불리한 세금부과와 요구의 대상으로 되지 않는다.
2. 일방의 기업이 상대방에 가지고 있는 영구기업지에 부과하는 세금은 그와 동일한 활동을 하는 상대방의 기업에 부과하는 세금보다 불리하게 하지 않는다. 이 조항은 일방이 자기의 거주인처럼 상대방의 거주인에게도 공민적 지위와 가정적 책임을 고려하여 생활비와 구제금을 주며 세금을 감면하여 줄 의무를 지니는 것으로 해석하지 않는다.
3. 제 9 조 1 항, 제 1 1 조 7 항, 제 1 2 조 6 항이 적용되는 경우를 제외하고 일방의 기업이 상대방의 거주인에게 지불하는 리자, 사용료와 기타 지불금은 그 기업의 세금부과 리윤계산에서 일방의 거주인에게 지불한 것과 같은 조건으로 공제한다. 동시에 일방의 기업이 상대방의 거주인에게 진 채무는 그 기업의 과세대상으로 되는 재산결정에서 일방의 거주인과 계약한 채무와 같은 조건으로 공제한다.

4. 재산의 전부 또는 일부가 상대방의 한명 또는 그 이상의 거주인의 소유로 되어 있거나 그들에 의하여 직접적 또는 간접적으로 관리되는 일방의 기업은 그와 유사한 일방의 다른 기업보다 다르거나 파중한 세금부과와 요구의 대상으로 되지않는다.
5. 제 3 항은 탈세방지를 위하여 작성된 일방의 세금법의 조항들에 영향을 주지 않는다.
6. 이 조항은 이 협정에 언급한 세금들에 적용한다.

제 26 조 호 상 합 의 절 차

1. 어느한 인원이 일방 또는 쌍방이 이 협정과 어긋나게 세금을 부과하거나 부과할것으로 예견하는 경우 국내법의 보호수단에 관계없이 자기가 거주인으로 되어있는 체약국의 권한있는 당국에 의견을 제기할수 있다. 제 25조 제 1 항에 대한 의견은 자기가 공민으로 되어 있는 체약국에 제기할수 있다. 의견제기는 이 협정에 어긋나는 세금부과에 대하여 알게 된 때로부터 3년안으로 한다.
2. 권한있는 당국은 의견의 제기가 정당하지만 자체로 해결할수 없을 경우 이 협정에 어긋나는 세금부과를 방지하기 위해 상대방의 권한있는 당국과 합의 하여 해결한다. 합의는 체약국의 국내법의 시간적제한에 관계없이 리행한다.
3. 체약국의 권한있는 당국들은 이 협정의 해석과 적용에서 제기되는 난점과 의문점을 호상 합의하여 해결한다. 체약국의 권한있는 당국들은 이 협정에서 언급하지 않은 2 중과세를 방지하기 위해 협의할수 있다.

제 27 조 정 보 교 환

1. 체약국의 권한있는 당국들은 세금부과가 이 협정에 어긋나지 않는한 이 협정의 조항들과 이 협정에 언급한 세금과 관계되는 국내법리행을 위해 필요한 정보를 교환한다. 정보교환은 제 1 조의 제한을 받지 않는다. 일방은 이 정

보를 국내법에 따라 입수한 정보와 같이 비밀로 한다. 입수한 정보는 이 협정에 언급한 세금의 부과, 징수, 집행, 처분에 관여하거나 상소를 결정하는 인원과 당국 (재판소, 행정기관 포함) 에게만 공개한다. 그 인원과 당국들은 이 목적에만 정보를 리용한다. 쌍방의 권한있는 당국들은 협의를 통하여 2 중 과세 및 탈세와 관련한 정보를 교환하기 위한 조건과 방법을 마련한다.

2. 제 1 항은 그 어떤 경우에도 일방에 다음과 같은 의무를 강요하는 것으로 해석되지 않는다.

- 가) 일방 또는 상대방의 법과 행정절차에 배치되는 행정적 조치를 취할 것
- 나) 일방 또는 상대방의 법이나 정상적인 행정절차를 통하여 입수 할 수 없는 정보를 제공할 것
- 다) 무역, 기업, 산업, 상업, 직업비밀, 무역과정을 공개할 수 있거나 사회 정책에 배치되는 정보를 제공할 것

제 2 8 조 외교관 및 경사일군들

이 협정은 국제법의 일반규범과 특별협정에 따르는 외교 및 경사일군에게 주는 특전에 영향을 주지 않는다.

제 2 9 조 효 력 발 생

1. 계약국들은 이 협정의 효력발생과 관련한 자기 국내법적절차가 완료되었다는 것을 외교적경로를 통하여 서면으로 호상 통보한다. 이 협정은 마지막 통지가 있는 날부터 효력을 가진다.

2. 이 협정은 다음과 같은 사항에 적용한다.

- 가) 원천과세와 관련하여서는 이 협정이 효력을 발생 하는 해의 다음해 1월 1일 또는 그 이후에 얻은 소득의 총액
- 나) 기타 소득과 재산에 대한 세금과 관련하여서는 이 협정이 효력을 발생 하는 해의 다음해 1월 1일 또는 그 이후에 시작되는 세금년도에 부과되는 세금들

제 3 0 조 협 정 만 기

이 협정은 일방이 효력을 중지할 때까지 유효하다. 계약쌍방중 일방은 외교적경로를 통하여 이 협정이 효력을 발생한 때로부터 5년이후 임의의 해의 6개월전에 효력을 중지한다는것을 상대방에게 서면으로 통지할수 있다. 이 경우 이 협정은 다음의 세금들에 관하여 효력이 중지된다.

7) 원천과세와 관련하여서는 통지서를 보낸 해의 다음해 1월 1일 또는 그 이후에 얻은 소득의 총액

8) 기타 소득과 재산에 대한 세금과 관련하여서는 통지서를 보낸 해의 다음해 1월 1일 또는 그 이후에 시작되는 세금년도에 부과되는 세금들

각기 자기정부의 전권을 위임받은 서명자가 이 협정문에 서명하였다.

이 협정은 2003년 11월/9일 평양에서 몽골어, 조선어, 영어로 2부씩 작성하였으며 모든 원문은 동등한 효력을 가진다.

몽골어와 조선어의 해석에서 의견상이가 생기는 경우 영문에 준한다.

몽골정부의
위임에 의하여

조선민주주의인민공화국
정부의 위임에 의하여



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S
REPUBLIC OF KOREA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of Mongolia and the Government of the Democratic People's Republic of Korea,

desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, and with a view to promote economic cooperation between the two countries,
Have agreed as follows:

Chapter 1

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in the case of Mongolia:

- (1) the individual income tax;
- (2) the corporate income tax; and
- (3) the immovable property tax
(hereinafter referred to as "Mongolian tax").

b) in the case of the Democratic People's Republic of Korea:

- (1) the enterprise income tax;
- (2) the personal income tax;
- (3) the local tax; and
- (4) the property tax
(hereinafter referred to as "the DPRK tax");

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Mongolia" means when used in a geographical sense, the territory, air space and exclusive economic zone of Mongolia and any area in which the tax law of Mongolia is in force insofar as Mongolia exercises in such area, in conformity with international law, sovereign rights to exploit its natural resources;
- b) the term "the Democratic People's Republic of Korea" means the Democratic People's Republic of Korea; when used in a geographical sense, it means all the territory of the DPRK including its territorial sea and air space as well as exclusive economic zone and the continental shelf where the DPRK exercises

sovereign rights and jurisdiction in accordance with its internal law and the international law;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Democratic People's Republic of Korea or Mongolia as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate and any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "nationals" means:

(1) any individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(2) any legal persons, partnerships and associations deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship, an aircraft and road or railway vehicle operated by an enterprise which its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft and road or railway vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(1) in the case of Mongolia, the Minister of Finance and Economy or his authorized representative.

(2) in the case of the Democratic People's Republic of Korea, the Ministry of Finance or its authorized representative; and

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning given to the term under other laws of that state.

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or place of registration or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);
- b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;

- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
- a) a building site, construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 12 months.
 - b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any 12-month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the paragraph 7 applies- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:
- a) has, and habitually exercises, in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of

business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) has no such authority, but habitually maintains in that State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise of a Contract State shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he shall not be considered to be an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Chapter III TAXATION OF INCOME

Article 6 INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. In this Agreement the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. For the purpose of this Agreement, the term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed

payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, aircraft and road or railway vehicle shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7 BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to

- a) that permanent establishment;
- b) sales in that other State of goods or merchandise of the same and similar kind as those sold through that permanent establishment; or
- c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those affected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude

that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 **INTERNATIONAL TRAFFIC**

1. Profits from the operation of ships, aircraft and road or railway vehicle in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 **ASSOCIATED ENTERPRISES**

1. Where:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any other provisions of this Agreement where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of the permanent establishment may be subjected to an additional tax in that other State in accordance with its law, but the additional tax so charged shall not exceed 5 percent of the amount of such profits after deducting therefrom income tax and other taxes on income imposed thereon in that other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the taxes so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including local authorities thereof, the Central Bank or any financial institution controlled by that Government, or interest derived on loans guaranteed by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes

attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematography films or films or tape used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or software, or for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. Technical fees derived from one of the Contracting State by a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof and is subject to tax in that other State in respect thereof may be taxed in the first-mentioned Contracting State at a rate not exceeding 5 per cent of the gross amount of the technical fees.

8. The term "technical fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, in consideration for any services of a technical, managerial or

consultancy nature. But it does not include payments for services mentioned in Article 15 of this agreement.

Article 13

GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable rights in a company, the assets of which consist wholly or partly of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of personal services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:
 - a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.
3. For the purpose of this agreement, the term "fixed base" means a fixed base such as an office or room, through which the activity of an individual performing independent personal services is wholly or partly carried on.

Article 15 **DEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such a remuneration as is derived there from may be taxed in that other Contracting State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft and road or railway vehicle operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the situated.

Article 16 DIRECTOR'S FEES

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17 ENTERTAINERS AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or a sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from activities performed in a Contracting State by artistes or sportsmen if the visit to that State is substantially supported by public funds of one or both of the Contracting State or of political subdivision or local authorities thereof. In such a case, income is taxable only in that other Contracting State of which the artist or the sportsman is resident.

Article 18 PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 of this Agreement, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19
GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State be taxable only in that State.
b) However, such salaries, wages and other remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (1) is a national of that State; or
 - (2) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that State.
b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20
TEACHERS AND RESEARCHERS

1. An individual who is, or immediately before visiting a Contracting State was, a resident of a Contracting State and is present in the first-mentioned Contracting State for the primary purpose of teaching, giving lectures or conducting research at a university, college, school or educational institution or scientific research institution accredited by the Government of the first-mentioned Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, for a period of three years from the date of his first arrival in the first-mentioned Contracting State, in respect of remuneration for such teaching, lectures or research.

2. This provision of this Article shall only apply to income from research, if such research, is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

Article 21 STUDENTS AND TRAINEES

A student, business or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned State on the following payments or income received or derived by him for the purpose of his maintenance, education or training:

- a) payment derived from sources outside that Contracting State;
- b) grants, scholarships or awards for successful study or practice supplied by the Government of either Contracting States, or a scientific, educational, cultural or any other similar making organization; and
- c) income derived from personal services performed in that Contracting State.

Article 22 OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provision of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

Chapter IV TAXATION OF CAPITAL

Article 23

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships, aircraft and road or railway vehicle operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such means of transport, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Chapter V

METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State;
- b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital paid in that other State;

such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or the capital which may be taxed in that other State.

2. For the purpose of allowance as deduction in a Contracting State the tax paid on income or capital in the other Contracting State shall be deemed to include the tax on income or capital which is otherwise payable in a Contracting State but has been reduced or waived by that State under its legal provisions for economic development or tax incentive.

**Chapter VI
SPECIAL PROVISION**

**Article 25
NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
5. The provision of paragraph 3 shall not affect the provisions of the taxation laws of a Contracting State that are designed to counter transactions or arrangement having as their object the avoidance of taxation.

6. The provisions of this Article shall apply only to taxes which are the subject of this Agreement.

Article 26 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting State result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is nation. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authorities shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provision of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

Article 27 EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public

court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities shall, through consultation, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchange of information shall be made, including, where appropriate, exchange of information regarding tax avoidance.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic missions or consular posts under the general rules of the international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify to each other in writing through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its legislation for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. This Agreement shall have effect:

- a) In respect of taxes withheld at source to amounts of income derived on or after 1st of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
- b) In respect to other taxes on income and taxes on capital to such taxes chargeable on or after 1st of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

**Article 30
TERMINATION**

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of to the other Contracting State written notice of termination at least 6 months before the end of any calendar year after the expiry period of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- a) In respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- b) In respect to other taxes on income and taxes on capital, to income or capital in any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at PYONGYANG, 19, November, 2003 in the Mongolian, the Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE MONGOLIA**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE DEMOCRATIC PEOPLE'S
REPUBLIC OF KOREA**

ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ТӨВ АРХИВ

ТАЛТЫН ХУВЬ



ЦА